

UC 548

SESSION 2005

---

Filière BCPST

LANGUE ETRANGÈRE II

---

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

---

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

**Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.**

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand .....	2
Anglais .....	3
Arabe.....	4
Chinois .....	5
Espagnol .....	6
Italien.....	7
Japonais.....	8
Portugais .....	9
Russe .....	10
Grec .....	11
Latin .....	12

Tournez la page S.V.P.

## ALLEMAND

### I. VERSION (15 points)

Der IQ-Test feiert in diesem Jahr seinen 100. Geburtstag.

Erfolgreich durchgeführte Intelligenztests haben am Anfang so mancher Karriere gestanden. Besonders bei amerikanischen Unternehmen liegen IQ-Tests sehr im Trend, und anders als in Deutschland kennt fast jeder US-Bürger seinen IQ-Wert. Dabei darf man diesen Wert allerdings nicht als etwas absolut Statisches auffassen. Insbesondere durch Training lassen sich die Ergebnisse verbessern. Doch alles in allem ist der IQ-Wert eines Menschen erstaunlich konstant. « Es gibt kein anderes Persönlichkeitsmerkmal, das so stabil und unveränderlich ist wie der so genannte Intelligenzquotient », erklärt Professor Elsbeth Stern vom Berliner Max-Planck-Institut.

Vor 100 Jahren hatte der französische Mediziner und Jurist Alfred Binet an der Pariser Sorbonne im Auftrag des Erziehungsministeriums den ersten IQ-Test der Welt entwickelt. Er wurde eingesetzt, um lernbehinderte Kinder frühzeitig erkennen zu können. Von Frankreich fand die Testmethode schnell ihren Weg in andere europäische Länder. Heute gilt ein IQ von kleiner als 70 für die Weltgesundheitsorganisation (WGO) als « geistige Behinderung ». Doch nicht nur ein sehr kleiner IQ-Wert kann eine Last sein – auch ein extrem hoher IQ-Wert von mehr als 150 kann der Karriere eines Menschen hinderlich sein, wenn Kollegen inklusive des Chefs eher Normalintelligenzler sind.

Nach Norbert Lossau, [www.welt.de](http://www.welt.de), 17.01.2005

### II. QUESTION (5 points)

*(100 mots minimum)*

Heute « liegen IQ-Tests sehr im Trend – besonders bei amerikanischen Unternehmen ». Was halten Sie von Intelligenztests bei Einstellungsgesprächen ? Sind sie wirklich nützlich oder gibt es andere Parameter, die ebenso wichtig sind ?

*\*das Einstellungsgespräch : l'entretien d'embauche*

## ANGLAIS

### I. VERSION (15 points)

#### First cloned pet revives ethical debate

The first cloned-to-order pet has been delivered by a US company, reigniting the debate over the ethics of commercial cloning.

The 9-week-old kitten, named Little Nicky, was cloned for a woman in Texas who paid for \$50,000 for her new pet.

But experts warn that cloning will never produce a perfect replica of any animal. US Animal welfare groups have also criticised pet cloning, noting that thousands of unwanted cats and dogs have to be euthanised every year.

Little Nicky was cloned by Genetic Savings and Clone, which produced the first ever clone of a domestic cat in December 2001. The company hopes to have produced a cloned-to-order dog by May 2005.

Scientists have cloned many different animals in the laboratory, including sheep, rabbits, goats, pigs and horses. But Little Nicky is the first clone to be sold as a pet and could mark the start of a lucrative business.

Previous experiments have shown that cloned animals frequently look and behave differently from the animal they are copied from. Cloned livestock, for instance, usually look different from their genetic donor. This is partly because the precise environment the fetus experiences in its mother's womb will affect its gene expression.

Cloned animals are also more likely to suffer from health problems. Firstly, they have a much higher chance of dying shortly after birth. There is also evidence that they can experience long term health conditions. Cloned mice, for example, are more likely to suffer from obesity as they grow old.

Genetic Savings and Clone claims it has developed a new cloning technique that improves survival rates and long term health. According to the company's website the technique involves transferring only the genetic material of a donor to an egg instead of an entire cell nucleus.

Will Knight

Adapted from *New Scientist*, 23 December 2004

### II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

What consequences does the search for economic benefits have on scientific research?

## ARABE

### I. VERSION

حزمت أم سعد صررتها الصغيرة، وحملتها تحت إبطها وخرجت من الباب عائدة إلى المخيم، ولكنها ما لبثت أن عادت بعد دقائق قليلة فأمسكتني من زندي و أخذتني إلى الشرفة، ثم أشارت إلى رجل قصير يقف قرب دراجة عند المنعطف المنحدر من الزقاق إلى الطريق العام:

\_ أترى ذلك القرد؟

\_ ذلك الذي يسند الحائط قرب البسكايت؟

\_ هو بعينه، أرجوك أن تذهب إليه و تقول له أن يريك عرض أكتافه، و يكفيني شره...

\_ ولماذا يا أم سعد؟

\_ أقول لك، إن لم تفعل أنت فسأنزل أنا وأضربه. و نزلت مع أم سعد فأخذتها من الطرف الآخر للزقاق، متجنباً المرور حيث يقف ذلك الرجل القصير الغامض، و في الطريق قالت لي أم سعد أن الرجل الواقف بانتظارها إنما يريد حملها على العودة إلى العمل في إحدى العمارات الكبيرة وسط المدينة، حيث مضت لمدة شهر و ثلاثة أيام تنظف الدرج و المدخل، و تأخذ في كل مرة خمس ليرات.

\_ و من هو الرجل هذا؟

\_ انه ناطور البناية، و قد أرسله صاحبها، و منذ جمعة و هو يتعقبني، و أنا يا ابن العم، لا أريد العمل هناك، و لا أريد أن أرى وجهه، وجه القرد، صاحب البناية تلك.

\_ ولكنه رزقك يا أم سعد.

\_ هكذا كنت احسب... قلت لنفسي إن ذلك شيء جيد، و أن الله يسرها.. و لكن بعد شهر و ثلاثة أيام... اكتشفت أن المرأة التي كانت تنظف الدرج قبلي كانت تتقاضى سبع ليرات، فلما قبلت أنا بخمس ليرات فقط، طردوها من العمل...من أجل ليرتين.

عن غسان كنفاني

### II. QUESTION

Traitez en arabe la question suivante:

ما رأيك في ظروف العمل التي يخضع لها عمال التنظيف في المدينة التي تعيش فيها ؟

## CHINOIS

### I. Version chinoise (15 points) :

科学家们通过大量的研究已经证明，从最简单的生物到复杂的人体一切生命现象都是按照一定的周期进行活动的，可以随著昼夜的更替和季节的变迁产生周期性波动。这种波动具有节律性和守时性，被称为生理节律。节律有快有慢，周期有长有短，有的以秒为计算单位，有的以年为计算单位。

这种广泛存在于生物体内及人体内的“钟表”，即协调和控制生理节律的机制，叫作生物钟，人体钟。

人体的心率快慢，呼吸频率，神经活动，体温升降激素分泌，血压高低基础代谢速度以及情绪，智力，体力等都是呈周期性运动的。

例如：一个身体健康的人每分钟心跳约75-85次；  
呼吸约16-18次；体温总是凌晨低下午高；  
处于生育年龄的妇女,大约28天左右来一次月经；等等。

### II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

人体内有什么样的钟表？

## ESPAGNOL

### I) Version (15 points)

#### Radiografía del divorcio español

A finales de noviembre pasado, el Consejo de Ministros aprobó la modificación de ocho artículos del Código Civil para agilizar y hacer más simples y accesibles los procesos de separación y divorcio. Uno de los puntos más conflictivos de la iniciativa emprendida por el ministro de Justicia, Juan Fernando López Aguilar, fue el que hacía mención de la custodia compartida. [...] Con la reforma emprendida por el Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero serán desde ahora los padres quienes puedan proponer a cuál de ellos corresponde la custodia de los hijos. Únicamente en caso de que no haya acuerdo entre ambos intervendrá el juez. Esta custodia será compartida en el caso de que beneficie al niño, para lo que será preciso un informe del fiscal, que antes de tomar una decisión escuchará a los hijos mayores de 12 años y a los menores que catalogue como maduros. Un factor determinante será la relación de amistad que mantengan los divorciados tras la separación.

Pese a ello, si el juez no ve el asunto claro podría pedir informes facultativos sobre si la forma de custodia elegida es la más adecuada para los menores. Bajo ningún concepto se aplicará la custodia compartida si resulta contraproducente para los hijos o si se convierte en una nueva causa de conflicto entre la pareja separada. Por supuesto, la reforma del Código Civil deniega la custodia compartida en el caso de que uno de los progenitores tenga abierto un proceso penal por malos tratos a su pareja o si está acusado de abusos sexuales.

D'après *Cambio 16*, 20/12/2004

### II) Question (5 points) (100 mots minimum)

¿Cuáles son los factores que pueden explicar el aumento del número de divorcios en las sociedades occidentales?

## ITALIEN

### LOGICA LONGA, VITA BREVIS

(da Einstein a Sen)

Il 7 novembre 1919, secondo anniversario della Rivoluzione d'Ottobre, il *Times* di Londra titolava: «Rivoluzione nella scienza. Nuova teoria dell'universo. Le idee newtoniane deposte». Il giorno prima la Royal Society e la Royal Astronomical Society, in sessione congiunta, avevano ufficialmente confermato che le osservazioni dell'eclisse di sole del 29 maggio 1919, effettuate a Sobral in Brasile e all'isola del Principe nella Guinea Spagnola, davano ragione ad Einstein e torto a Newton: il Sole deviava la luce delle stelle con un'ampiezza di 1,74'', in accordo con la teoria della relatività generale, e non di 0,87'', come invece previsto dalla meccanica classica.

Si concludeva così una saga iniziata nel 1912, quando una prima spedizione si era recata in Brasile per misurare la deflessione della luce, ma aveva dovuto rinunciare per il cattivo tempo. Un'altra spedizione era andata in Crimea nel 1914, ma era stata fermata questa volta dallo scoppio della Prima guerra mondiale. Una nuova opportunità si era presentata con l'eclisse di sole del 1916 in Venezuela, ma non fu sfruttata a causa del perdurare della guerra. Finalmente, l'eclisse del 1919 fornì l'occasione sperata, e le misurazioni delle due spedizioni inglesi confermarono le previsioni di Einstein.

A un giornalista che gli chiedeva che cosa avrebbe pensato se gli esperimenti gli avessero dato torto, il fisico rispose: «Mi sarebbe dispiaciuto per il buon Dio, perché la teoria è corretta». E in un articolo per il *Times* del 28 novembre 1919 scherzò dicendo:

Ecco l'applicazione della teoria della relatività ai gusti dei lettori: oggi vengo definito uno scienziato tedesco in Germania, e un ebreo svizzero in Inghilterra. Ma se un domani la mia teoria cadesse in disgrazia, i termini si invertirebbero e diventerei un ebreo svizzero per i tedeschi e uno scienziato tedesco per gli inglesi.

Piergiorgio Odifredi, *Le menzogne di Ulisse. L'avventura della logica da Parmenide ad Amartya Sen*, Milano, Longanesi, 2004, pp.222-223,  
traduire le texte ci dessous (15 points)

Question (en Italien , minimum 100 mots, 5 points) : Quale insegnamento possiamo trarre dalla storia della scienza ?

## JAPONAIS

### I. VERSION (15 points)

今世紀後半に夏の気温4・2度上昇、真夏日70日増加

サクラの開花が平年より3日早まり、東京の平均気温が100年間で3度近く上昇したことなど、日本の温暖化の現状が、国立環境研究所がまとめた「地球温暖化が日本に与える影響」で示された。同研究所や他の機関のこれまでの調査結果を集約したもので、今後、日本の温暖化に関する基本データとなる。

気候の変化では、20世紀の100年間で、気温が全国平均で1度上昇。東京では2・9度上がった。雨量は、地域でばらつきがあるものの、1時間に50ミリを超える雨の発生件数が増えた一方、降雪量が減少した。

動植物への影響では、サクラの全国89地点の開花日が、1989-2000年の平均で、平年(1971-2000年)より3・2日早くなった。逆にモミジの紅葉日は、この50年間で2週間遅くなった。

将来予測では、21世紀後半の日本の夏は、1日の平均気温が20世紀後半より4・2度上昇、真夏日の日数は70日程度増え、雨量も19%増加すると予測。気温が3度上昇すれば、雪不足でスキー客は30%減少するとしている。

同研究所は「日本でも既に温暖化が原因と見られる影響ははっきりあらわれており、今後、悪影響の範囲が拡大したり、強度が増すことも予想される」と警告している。

D'après le journal *Yomiuri*, 28/1/2005

### II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

日本における地球温暖化の影響についてまとめなさい。



## PORTUGAIS

### Version

#### Da língua como pátria

A nossa língua é hoje, como o foi para o Brasil, uma pluralidade de *pátrias*. Com o tempo, sem dúvida, os Brasileiros, os Angolanos, os Moçambicanos, os Cabo-Verdianos ou Guineenses farão com a nossa língua comum o que os Lusitanos fizeram outrora com a língua imperial, e imperiosa, dos Romanos, embora nunca nós tenhamos sido — salvo em África — os Romanos deles. Uma língua não é de ninguém, mas nós não somos ninguém sem uma língua que fazemos nossa. É neste sentido, e unicamente neste sentido — longe das identificações narcisistas dos nacionalismos culturais —, que uma língua é, como pensava Fernando Pessoa, *a nossa verdadeira pátria*. A esse título, habitá-la, defendê-la, da única maneira criadora tolerável, o que a torna cúmplice dos nossos desejos e dos nossos sonhos de imortalidade humana, nem é mesmo um dever, mas a natural respiração de uma cultura que tem nela a sua matéria e a sua forma. Ou melhor, a alma da alma.

Eduardo Lourenço, in *A nau de Ícaro, seguido de Imagem e Miragem da Lusofonia*, Lisboa: Gradiva, 1999, p. 132-33

### Question

Que comentário pode suscitar, num mundo de globalização e de radicalizações identitárias, esta concepção da língua ?

## RUSSE

**ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА НЕОБХОДИМА ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОДДЕРЖКА СО СТОРОНЫ ФРАНЦУЗСКИХ ВЛАСТЕЙ.**

**БЕСЕДА С ПОСЛОМ РФ ВО ФРАНЦИИ АЛЕКСАНДРОМ АВДЕЕВЫМ.**

Ситуация вокруг изучения русского языка во Франции вызывает серьезное беспокойство. Имеется устойчивая тенденция снижения количества изучающих русский язык, главным образом в средней школе, где даются базовые знания.

К началу 1990-х годов количество учеников школ и учебных заведений, изучающих русский во Франции, составляло 28,5 тыс. человек. А сейчас – вдвое меньше, хотя потребность в русском языке сегодня, конечно, гораздо больше: около тысячи французских фирм присутствуют в России, да и в целом интенсивность российско-французских отношений такова, что постоянно требуются переводчики, специалисты по России. Без хорошей школы русистов невозможно плодотворное развитие двусторонних связей.

– От кого, на Ваш взгляд, зависит решение этого вопроса?

– В свое время, в 60-х годах прошлого столетия, правительство Франции приняло политическое решение о том, что количество изучающих русский язык в учебных заведениях надо довести примерно до 30 тыс. человек. И под это политическое решение были подстроены и учебные программы, и бюджет министерства образования. А ведь в то время Россия была тоталитарной страной, и двусторонние обмены по сравнению с сегодняшним днем были гораздо меньше. Тем не менее, исходя из политической целесообразности, правительство Франции в тот период такое решение приняло.

Сейчас русский язык изучают не более 14 тыс. человек. По данным министерства образования Франции, примерно 80% учащихся лицеев изучают английский язык, 16% – немецкий, 3% – испанский и около 1% – русский.

Беседу вела Ирина Кривова “Русский курьер” 3/11/2004

### QUESTION

(réponse en 100 mots)

Чем руководствуются, по-вашему, ученики (или их родители) и студенты, когда решают какие иностранные языки изучать?

## VERSION GRECQUE

### *Vouloir être l'amant du jeune Alcibiade n'était pas sans risque*

Ἐτύγχανε μὲν ὁ Ἄνυτος ἐρῶν τοῦ Ἀλκιβιάδου, ξένους δὲ τινὰς ἐστιῶν ἐκάλει κάκεινον ἐπὶ τὸ δεῖπνον. Ὁ δὲ τὴν μὲν κλήσιν ἀπείπατο, μεθύσθεις δ' οἴκοι μετὰ τῶν ἐταίρων, ἐκώμασε πρὸς τὸν Ἄνυτον, καὶ ταῖς θύραις ἐπιστὰς τοῦ ἀνδρῶνος καὶ θεασάμενος ἀργυρῶν ἐκπωμάτων καὶ χρυσῶν πλήρεις τὰς τραπέζας, ἐκέλευσε τοὺς παῖδας τὰ ἡμίση λαβόντας οἴκαδε κομίζειν πρὸς ἑαυτόν, εἰσελθεῖν δ' οὐκ ἠξίωσεν, ἀλλ' ἀπῆλθε ταῦτα πράξας. Τῶν οὖν ξένων δυσχεραίνοντων καὶ λεγόντων, ὡς ὑβριστικῶς καὶ ὑπερηφάνως εἶη τῷ Ἄνύτῳ κεχρημένος ὁ Ἀλκιβιάδης, «ἐπεικῶς μὲν οὖν» ὁ Ἄνυτος ἔφη «καὶ φιλανθρώπως· ἃ γὰρ ἐξῆν αὐτῷ λαβεῖν ἅπαντα, τούτων ἡμῖν τὰ ἡμίση καταλέλοιπεν.»

PLUTARQUE

## LATIN

### EXEMPLES DE MEPRIS DE LA DOULEUR.

Pueri Spartiatae non ingemescunt uerberum dolore laniati. Adolescentium greges Lacedaemone uidimus ipsi incredibili contentione certantis pugnis, calcibus, unguibus, morsu denique, cum exanimarentur prius quam uictos se faterentur. Quae barbaria India uastior aut agrestior? In ea tamen gente primum ii qui sapientes habentur, nudi aetatem agunt et Caucasi niues hiemalemque uim perferunt sine dolore, cumque ad flammam se adplicauerunt, sine gemitu aduruntur. Mulieres uero in India, cum est cuius earum uir mortuus, in certamen iudiciumque ueniunt quam plurimum ille dilexerit (plures enim singulis solent esse nuptae<sup>1</sup>) ; quae est uictrix, ea laeta prosequentibus suis una cum uiro in rogam imponitur, illa uicta maesta discedit.

CICERON.

---

<sup>1</sup> Les Indiens pratiquent la polygamie.